弹幕，能否“飞”到汉语教学课堂里？

□ 本报记者　**赵晓霞**

一年前，就读于泰国曼松德·昭帕亚皇家师范大学中文专业的林希鹏开始接触中文视频中的弹幕。他最初的想法是通过弹幕学中文，因为在观看视频中遇到听不懂的词，可以根据弹幕，去进一步按图索骥。“这样不仅能学到不少新词，而且可以了解观看者所关注的点，从而可以理解中文思维。”林希鹏说。

林希鹏所说的弹幕，在日前教育部发布的《中国语言生活状况报告》中是这样解释的：网络视频中像子弹一样“发射”的网民评论。起初，弹幕只是作为一种小众化的网络社交（娱乐）方式在青少年网络群体中流行。近年来，随着国内网络流行文化影响日盛，弹幕这一字幕形式开始为更多人所熟知，并渐渐进入大众网络语言生活。

弹幕素材　　图片来源：**我图网**

“学习汉语的新用法”

“我记得从一档名为《爱情保卫战》的电视节目的弹幕中，学到了一个词‘菜鸟’，用来表示‘新手’。”林希鹏还喜欢看一些体育类节目的弹幕，比如排球比赛。“主要是能学到一些汉语的新用法。”

记者在采访中了解到，一些喜欢通过弹幕学习中文的学习者，年龄相对较小。这也符合弹幕的使用群体情况：《中国语言生活状况报告》数据显示，弹幕的用户主体以25岁以下青年学生为主力，其次是国内较早接触日漫、游戏的“70后”“80后”一代。“90后”“00后”是最迷恋弹幕文化的群体。他们与互联网及网络游戏共同成长，是具有网络文化自信的一代。

该报告分析认为，弹幕的吸引力不仅在于其为观众的表达欲、创作欲，搭建了舞台，还在于观众内心吐槽被他人表达出来时所感受到的心弦触动，继而升腾出“你不是一个人”的情感共鸣，契合了观众对于构建“观影共同体”的心理期待。

就此，北京外国语大学孟德宏老师表示，一些中文学习者喜欢通过弹幕学习语言，主要原因在于弹幕形式新颖、活泼，互动感很强，对观看的人来说，有存在感却又没有被纠正的紧张感。

曾就读于北京外国语大学、来自日本的小松洋大说：“一边看自己喜欢的视频一边学习中文，这种学习形式很自由。而且可以学到不一样的词语。”

解读需做语境还原

“有时候我觉得弹幕有点乱，因为会同时弹出很多字。”在林希鹏看来，弹幕确实增加了一种学习中文的途径，但并非完美无缺。“我周围的同学就有不喜欢的，他们还是喜欢传统的学习方式。”

葡萄牙里斯本大学孔子学院汉语教师田英宣有多年的对外汉语教学经验，在她看来，弹幕对语言学习者而言，有一块短板不容忽视。“大量评论语涌入屏幕时，破坏了画面的完整性，分散了观者的注意力，影响了观看效果。”

建立在弹幕基础上的弹幕语言是以字幕形式呈现的网络语言，随着弹幕的发展，弹幕语言也渐渐独具特色。孟德宏表示，就语言本质而言，弹幕语言主要是年轻人网络交际用语，是虚拟空间的公共交际话语，并非是日常实际生活中的交际用语；就语言表现而言，弹幕语言存在着将非自由语素自由化使用的倾向；此外，弹幕语言的语体和语域都不高，使用范围小，这使其很难进入到语言交际的实际使用语境中。

正是在这种背景下，弹幕语言与一般网络聊天话语的最大不同之处，在于它是一种高度依存于媒介场景的话语，在具体解读时需要做语境还原，对相关文化语境缺乏了解的人，面对这些语言会觉得不解其意。这无疑增加了借助其学习中文的外国汉语学习者理解的难度。如弹幕护体（用于遮挡恐怖内容）、中国红（用于表达爱国热情或吉祥寓意）都需要做语境还原才能了解其中之义。

形式值得借鉴

《中国语言生活状况报告》分析认为，时下的弹幕已不是小众化的游戏，它作为一种流行文化和网络生活的时髦方式，不少领域或行业都已开始了各种尝试，“弹幕+课堂教学”便是其中之一。

具体到对外汉语教学，弹幕内容泥沙俱下也是阻碍其进入课堂的拦路虎之一。虽然有一些优质弹幕，比如观看87版《红楼梦》时，部分网友将脂砚斋评等内容以弹幕形式发出来，但有些弹幕内容流于低俗。

在小松洋大看来，“中文本身是很美的语言，但如果外国汉语学习者看到弹幕上的不文明语言，就会对中文有误解。这反倒没有起到学习的作用。”

“从语言教学角度来讲，因为弹幕中会出现一些低俗语言，我自己不能接受，所以不会把它介绍给学生。”田英宣说。

就在去年11月，国家互联网信息办公室发布《互联网直播服务管理规定》，强调弹幕要专人审核，互联网直播服务提供者应当加强对评论、弹幕等直播互动环节的实时管理，配备相应管理人员。对于弹幕中有一些偏离主流价值观的内容，如性别歧视、地域歧视、低俗文化等，不能任由泛滥，平台需要把好关。

“弹幕中的一些新词新语，可以作为提升学生学习兴趣度、激发其学习动力的补充扩展词汇加以参考，但这些高频新兴词汇的最终生命力如何，往往受制于很多因素。所以，目前来说，就对外汉语教学而言，更有借鉴意义的是弹幕的形式。”孟德宏说。

我的『中国习惯』

□ 莉莉娅

我到现在还清晰地记得刚到中国时的感受：惊讶、奇怪、激动还有害怕等。但是时间过得真快，不知不觉我来中国已经1年了。

我看见豪华房屋不再感到惊讶，哦哦哦！

我过马路时不再感到害怕，随便走，Go Go Go！

睡梦中听到别人问我：你吃辣的川菜吗？我仍然会说：不不不！

由此表明，我已经习惯了中国的生活。你们看，我养成了新的习惯，是来自白俄罗斯的莉莉娅的中国习惯。

第一个习惯是：吃吃吃。

如果有人问我：一天中什么事情最重要？我的回答是——吃饭。来中国后，我早饭吃包子，中饭吃米饭和面条。我甚至不知道自己吃了多少面条，也许我吃的面条长度，可以从中国一直延伸到白俄罗斯。

第二个习惯是：骑自行车，叮叮叮。

我在白俄罗斯时，从来没有骑过自行车。你们可以想象我骑车的能力。现在呢？我的骑车技术非常熟练。快看！我穿着高跟鞋跟中国姑娘一样骑自行车。这里也有难过的故事：我的第一辆自行车只骑了一周就丢了。好吧，不提难过的事儿。

第三个习惯是：观察“外国人”。

所有的留学生在中国人的眼中都是“老外”。但是我发现我也开始称呼外国人为“老外”。现在，我的爱好是，发现人群中的外国人，并猜他们是哪国人。

我越来越了解中国和中国人，而且还养成了“中国习惯”。

（**作者系同济大学国际文化交流学院白俄罗斯留学生**）

丹佛国际汉字书法展展现“汉字美”

屠新时书法作品《危机》

在今年初美国丹佛首届国际汉字书法展闭幕日，笔者有机会在书法欣赏讲座上同与会者一起交流如何欣赏书法作品，我首先向大家介绍了一幅草书《危机》。

这幅《危机》书法作品，用笔灵活，轻重有节；用墨或枯涩、或丰满，就像美妙的音乐旋律，扣人心弦。更加难能可贵的是，作品以文领艺，汉字形构与其文义内涵，紧密相扣。其用笔用墨两个字有浓淡反差，线条有强弱节奏，把“危险”和“机会”之间的连接和转化之哲学内涵显现出来。

这次丹佛国际汉字书法展，引起了关注与好评，也激发了不少中美人士学习和欣赏中国书法艺术的激情。书法艺术在更高的文化层面上得以传播和理解，这对于多元文化之间的对话和沟通，不啻是一个独特和有效的文化艺术交流管道。

中华书法不仅仅是视觉艺术，不但要使作品布局章法得当，而且要使字的结体韵味表现出个性、情感和神采；更深入一步，则是书法作品中文字的涵义给人以启示和震撼，由此使欣赏者的内心世界发生共鸣、有所感动。危、机二字，用笔工稳而气势流美，充分发挥了书法笔墨的特质优势，含有辩证寓意，给人以积极向前的力量。这就是中国书法艺术的力量。

这幅具有创意的书法作品的作者是落基山书协会长屠新时，他去年创作的《危机》立轴作品，已经被丹佛艺术博物馆正式收藏。

（**任友谅**）

我小学毕业了

□ 丁逸（十二岁）

丁逸在毕业典礼上

日月如梭，光阴似箭。

从2010年到2017年，我与彩虹桥中文学校一起成长，一起走过整整7年。

首先，我要感谢老师对我的辛勤培育；其次，我要感谢彭叔叔、小蕾阿姨给我们提供了这么好的学习环境；第三，我要感谢我的父母，是他们给了我这个难得的学习机会；最后，我要感谢我们学校的同学们，在这7年里，我和大家一起学习、一起玩耍、一起成长。我们不仅是同学，而且是好朋友！

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。

在这7年的全日制中文学习中，我从一个刚满5岁的小屁孩儿成长为一个渐渐懂事的、对知识世界充满好奇的少年：从最初只认识汉字“一、二、三”到现在能认识3000多个汉字；从1年级学习儿歌到6年级学习中国四大名著节选；从学1+1=2 到现在学分数乘除法、解简单方程式；从学习水的三态、简单机械到现在学细胞核、转基因；从学习我爱我家到现在学中国/世界古代、近代、现代史；从一听说写中文就哭鼻子到现在什么都想写、爱写而且能写；从读简单图画书到读中长篇小说……

自我5岁起，就参加汉语水平考试（HSK），目前我已通过HSK 1到6级的初级、中级以及高级笔考，同时还通过了汉语水平口语考试（HSK-KK）初级及中级考试，并取得了优异成绩。自我5岁起，我一直坚持参加美国波特兰州立大学孔子学院组织的演讲、写作、书法、听写比赛。在演讲比赛中，我获得4次小学组一等奖和一次二等奖，在写作比赛中获得中学组二等奖。自5岁起，我的习作就在人民日报海外版《学中文》版发表，与世界各地学中文的小朋友分享；我积极参加社区活动，在波特兰州立大学孔子学院的春节晚会上表演并做节目主持人，同时还参加波特兰市的春节表演……

在彩虹桥中文学校里，我的中文和英文比翼齐飞。现在，我的双语能力很棒，我不仅可以做口语翻译，还能流畅地翻译中英文故事和小说章节。

在这样的学校学习、生活、成长，真是幸运。

今天我小学毕业了，会记住这7年的欢乐和坚持，记住学习任何一种技能都需要毅力和坚韧，记住在学习中如何建立自信，记住要学好知识首先要学会做人，记住学无止境，永远前行。

学好中文，就是打开了一扇知识之门。小学毕业并不代表我会停止学习中文。明年，我会在学好英文初中的课程外，回彩虹桥中文学校继续学习中文，以让我的中文水平更进一步，长大后能为世界作出更多贡献。

（**寄自美国**）

我们一家人

□ **包伊丽**　（17岁）

今年我17岁，我的中文名字叫包伊丽。

我是混血儿，我的妈妈是芬兰人，爸爸是意大利人。我们家住在伦敦。

我家有4口人： 爸爸、妈妈、弟弟和我。此外，我奶奶和爷爷也跟我们住在一起。我妈妈是模特儿，爸爸是银行家，弟弟和我都是中学生。我有两只小乌龟，但没有狗和猫。

我喜欢学语言，可以讲法语、英语、 意大利语、芬兰语、西班牙语和汉语，每周二和周四我会上中文课。将来我想去中国工作。

（**寄自英国**）

包伊丽（左）和妈妈、弟弟在一起